

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

DERECHOS DE AUTOR

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.

UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

70.36
T675
#7

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

I N G U A T
BIBLIOTECA

TRADICIONES DE GUATEMALA

7

Editorial Universitaria
Guatemala, Centroamérica
1977

Agg 2005 #D524

INGUAT
BIBLIOTECA

**LOS CUENTOS POPULARES ESPAÑOLES ENTRE LOS INDIGENAS
DE GUATEMALA Y HONDURAS**

Yolando Pino Saavedra

La recolección de cuentos que hizo el Instituto Lingüístico de Verano entre los indígenas de dieciséis grupos de Guatemala y uno de Honduras ha tenido como resultado la publicación de la valiosa obra **Según nuestros antepasados... Textos folklóricos de Guatemala y Honduras** (Guatemala, 1972), que ofrece transcripciones en lenguas vernáculas para el uso de lingüistas y las correspondientes traducciones al español con fines antropológicos y etnográficos, según advierte la redactora Mary Shaw.

Las notas comparativas que anteceden a los relatos contienen casi exclusivamente referencias antropológicas que ponen de relieve la herencia maya. Pero, si se leen con detenimiento los textos ofrecidos, se observará en ellos la influencia de cuentos bien conocidos. En efecto, entre los 101 textos traducidos libremente reconocemos en una primera lectura 28 versiones de cuentos folklóricos que están registrados en los índices de Aarne-Thompson y de Hansen y cuyas fuentes son, en su mayor parte, narraciones que los conquistadores y colonos españoles transmitieron a los indígenas. La antigüedad de los cuentos que examinamos estaría confirmada por su aclimatación paulatina al nuevo ambiente físico y espiritual. Objetos y creencias de la cultura precolombina se incorporan a su contenido de tal modo que le dan una

apariencia que puede inducir a error al que no conozca bien los procesos de difusión y transformación de las tradiciones narrativas.

Por las razones antedichas hemos creído oportuno hacer una presentación clasificadora de los cuentos indígenas de esta colección que tienen sus raíces en cuentos españoles.

1. Por qué el conejo tiene orejas largas (pp. 179-180)

Este relato mopán es una combinación de variantes de los siguientes tipos de cuentos: AT 72 "El conejo cabalga sobre el lobo para ir a la corte", Hansen **74 X, "El conejo ruega al Señor que lo haga más grande" y Hansen 122 **F, "El conejo arroja una piedra al tigre en el hocico". En la primera variante, como en otras americanas, el tigre reemplaza al lobo. El final es etiológico; a pesar de que el conejo cumple las tareas exigidas, el Señor sólo le alarga las orejas.

2. El conejo listo (pp. 217-219)

Es una adición de variantes de Hansen **74 X. "El conejo ruega al Señor que lo haga más grande", AT 78 A, "El conejo convence al tigre de que debe subir a un árbol para que se salve del fin del mundo" y Hansen **74 D, "El conejo asusta al tigre envolviéndose con hojas pegadas con miel". Entre los episodios segundo y tercero aparece el motivo del tigre malagradecido que se come a su salvador el buey, reminiscencia del de la serpiente que amenaza a su rescatador (Thompson, W 154.2.1).

3. El conejo y la pantera (pp. 180-182)

Este hermoso y bien estructurado cuento mopán consta también de varias variantes que operan como episodios, lo mismo que en la mayoría de los cuentos de animales, y corresponden a los tipos de Hansen 74 **K, "El conejo convence a la pantera de que tome su puesto (un gallinero en que está encerrada) para que coma res, marrano, pollo, pavo, tamales y bollos", AT 122 Z, "El conejo se salva de la pantera mediante la treta de hacer que se columpie hasta un cerezo, de donde cae", AT 74 C* (= Hansen **74 M), "El conejo arroja fruta verde al hocico de la pantera", AT 1530 (= Hansen **74 U). "El conejo se salva de la pantera haciendo que sujete una piedra que puede destruir el mundo", y AT 122 Z, "El conejo hace dar a la pantera bollos recién cocidos que la indigestan".

4. Los animales fugitivos (pp. 196-198)

Es una variante de AT 130, "Los animales en el alojamiento nocturno".

5. El burro y el lagarto (pp. 177-178)

Esta variante de AT 155, "La serpiente malagradecida" es un ejemplo ilustrativo de adaptación de un cuento internacional al medio de vida maya, en que se cambian todos los elementos accesorios y se desarrolla sólo la idea esencial de la ingratitud del animal. Las expresiones "Vas a pagar un favor con un hecho malo" y "Por qué me pagas por un buen hecho con un mal hecho" no dejan duda de la procedencia hispánica de este cuento, pues no son más que retraducciones del refrán "Un bien con un mal se paga" que sirve de título y eje conductor a variadas y múltiples versiones peninsulares e hispanoamericanas.

6. El conejo y el coyote (pp. 106-108)

Este texto ofrece una bien construida combinación de tres tipos de cuentos: AT 175, "El mono de brea", AT 122 Z, "El conejo engaña al coyote haciéndole creer que los zopilotes son gallinas" y AT 1530 (= Hansen **74 U), "El conejo se salva del coyote convenciéndolo de que sujete una piedra que puede matar mucha gente". El primer cuento tiene difusión universal y ha sido estudiado exhaustivamente por Espinosa II, 163-227.

7. Tío Conejo y el coyote (pp. 233-234)

Corresponde al tipo AT 222, "Lucha entre pájaros y cuadrúpedos". En esta versión el coyote acaudilla animales grandes, leones, tigres, culebras, y el conejo abejas y avispas. Ganan la batalla los insectos picándoles los ojos a los enemigos, como en el arquetipo hispánico propuesto por Espinosa III, 363.

8. El sapo mentiroso (pp. 191-192)

Es una variante de AT 225, "La cigüeña enseña a volar al zorro": el gavilán transporta al sapo a casa de su novia en el cielo para que cante

tan bellamente como cree, por error, haberle escuchado; pero el sapo sólo croa feamente provocando la ira del gavilán, quien se enoja y lo deja arriba. El sapo se deja caer sobre un lugar que cree es agua, pero, siendo una roca, se revienta.

9. El sapo y el venado (p. 74) y

10. La apuesta del sapo y el venado (p. 195)

Estos dos relatos son variantes de AT 1074 (= Hansen 275 *A) sobre carreras de animales, en que el menos ligero gana mediante la treta de colocar en fila a muchos de sus compañeros, los que responden al contrincante cada vez que éste quien va más adelante. Será difícil establecer por el momento si las versiones mayas 9 y 10 proceden directamente de una fuente hispánica con antecedentes africanos o son redacciones americanas independientes. Consúltese el importante estudio de Espinosa III, 331-349.

11. Una versión de Hansel y Gretel (pp. 182-187)

El título de este texto es la única referencia que se formula en esta colectánea acerca de la relación que pueden tener los relatos en ella contenidos con versiones internacionales. Pero su redacción comprende no sólo el tipo AT 327 A, sino que además el tipo AT 315 A, "La hermana pérfida" y elementos de AT 300, "El matador del dragón". Esta combinación no es extraña a la tradición hispánica en América. Llama la atención en ella la falta de nexo lógico entre las versiones de los cuentos de los tipos 327 A y 315 A, lo que podría atribuirse a impericia del narrador.

12. Los enamorados escapados (pp. 129-131)

Es una versión del tipo AT 313 A, "La fuga mágica", pero no contiene el episodio de las tareas difíciles, en que el ogro (rey en el texto jcalteco) impone al héroe. El motivo de la orina hablante que deja la niña y contesta en su lugar es una variación que podría ser indígena.

13. Santo Sol y su esposa (pp. 170-173)

Este texto ofrece una amalgama de elementos míticos precolombinos con motivos hispánicos de "La fuga mágica" y de otros cuentos de tal modo que resulta una narración de apariencias indígenas. El comienzo puede ser una transformación del tipo AT 313A en sus partes I y II, en que son esenciales el motivo del héroe que se transforma en pájaro (Thompson D 150) y el de los escupos que hablan para despistar la fuga de la pareja (Thompson D 1611.5). El cuento desarrolla una fuerte tendencia etiológica, muy frecuente en las narraciones americanas primitivas, como la que se manifiesta en el motivo del origen de la tos (Thompson A 1399.4) y en el del dolor de muelas que el héroe causa al diablo y luego le cura mágicamente. (Thompson D 1502.2).

14. El hombre empleado del mitrado (pp. 166-168)

Es una buena versión de AT 325, "El mágico y su pupilo" sin otra variación que la primera transformación del héroe en gato (Thompson D 142) y la simple suposición de que el muchacho aprende secretamente el arte de transformarse en el libro del maestro.

15. La novia del príncipe (pp. 165-166)

Corresponde al tipo AT 408 "Las tres toronjas"

16. El tesoro encontrado en la montaña (p. 233)

Es una variante del tipo AT 676 "Abrete, Sésamo", más conocido por la redacción de **Las Mil y una Noches**. El motivo del préstamo de la balanza para pesar el dinero que sacó el hermano pobre (compadre pobre en el cuento indígena) de la cueva de los ladrones es trocado por el arrancar el secreto del hallazgo provocando la embriaguez.

17. El compadre rico y el compadre pobre (pp. 131-134)

Es una versión mejor que la anterior del tipo AT 676. La introducción está amplificada con el motivo del hacha que el compadre rico presta al pobre y éste pierde y en cuya búsqueda llega a casa de los gigantes (ladrones en versiones hispánicas). Esta tendencia

amplificadora se manifiesta también en el desarrollo del episodio de los trucos de que se vale el compadre rico para arrancarle al pobre el secreto de su riqueza y en el final del cuento que corresponde al del tipo AT 950 "Rampsínito": El compadre pobre sale en busca del rico, lo encuentra descuartizado en casa de los gigantes, junta todas sus partes, hace coser el cadáver por un ciego y lo vela en su casa; el gigante marca la casa para incendiarla en la noche, pero no la encuentra porque la criada ha marcado con la misma letra las casas vecinas. Este agregado no es exclusivo del arte de narrar del informante, pues se aparece también, más amplificadamente en versiones hispanoamericanas.

18. El jazmín (pp. 151-156)

Este relato romántico comienza lo mismo que la redacción del prototipo AT 885 A, pero en seguida se aparta de él y sigue un desarrollo que no cabe en la tipología de Aarne-Thompson. La presencia del rey parece señalar un origen hispánico.

19. Dos hijos (pp. 92-93)

Se trata de una versión de AT 910 B que desarrolla el tema de los buenos consejos. Aquí el consejo en uno solo: no preguntar por cosas extraordinarias que se vean (Thompson, J 21.6), que ya se encuentran en "El Libro del Caballero Cifar" del siglo XIII.

20. Jesucristo elude a sus aprehensores (p. 111)

Es una variante del motivo principal del tipo AT 1088, que relata cómo el pícaro simula destriparse para correr más ligero y el ogro competidor se destripa efectivamente y muere. Extraño es el nombre de Jesucristo que recibe el pícaro. La redactora Mary Shaw explica en sus notas que "Jesucristo ha venido a ser un héroe ixil"... "es astuto y engañador"... (p. 111), es decir, tiene las cualidades del Pedro de Urdemalas, español.

21. Los ladrones (pp. 194-195)

Esta versión del subtipo AT 1525 H2 "El cordero robado, recuperado y vuelto a robar" es muy importante porque no se ha encontrado otra hasta el momento en los territorios de habla española.

Este subtipo fue introducido por Thompson tomando como base versiones de Islandia y Holanda.

22. Pedro Tecomate (pp. 69-71)

Contiene dos episodios del tipo AT 1539, "Habilidad y credulidad", el de la marmita seudomágica (Thompson K 112.1) y una variante del de la salvación del pícaro, quien deja en su lugar un muñeco y los arrieros lo arrojan al río creyendo que es él. Llama la atención que el personaje principal se denomine Pedro Tecomate, "nombre aguacateco para el conocidísimo Pedro Urdemales", según lo afirma la redactora (p. 71, nota 1). En efecto corresponde al pícaro hispánico tan difundido en la Península como en Hispanoamérica desde muy temprano. El propio narrador comienza el relato expresando: "Hay una historia que oí hace mucho tiempo. No estoy seguro que sea cierta o no pero la he oído de toda la gente que la cuenta".

Tabla sinóptica de cuentos

AT 72: pp. 179-180; 74 C*: pp. 180-182; 78 A: pp. 217-219; 122 Z: pp. 180-182, 106-108; 130: pp. 196-198; 155: pp. 177-178; 157: pp. 106-108; 222: pp. 233-234; 225: 191-192; 300: pp. 182-187; 313 A: pp. 129-131, 170-173; 315 A: 182-187; 325: pp. 166-168; 327 A: pp. 182-187; 408: pp. 165-166; 676: p. 233, pp. 131-134; 885: A?: pp. 151-154; 910 B: pp. 192-193; cf. 950: pp. 131-134; 1074: p. 74, p. 195; 1088: p. 111; 1525 H2: pp. 194-195; 1530: pp. 106-108, 180-182; 1539: pp. 69-71.
Hansen **74 D: pp. 217-219; **74 K: pp. 180-182; **74 X: pp. 179-180, 217-219; 122 **F: pp. 179-180.

Obras citadas y sus abreviaturas

- AT = Antti Aarne and Stith Thompson: *The Types of the Folktale*. Second Revision. Helsinki, 1961.
- Hansen = Terrence Leslie Hansen: *The Types of the Folktale in Cuba, Puerto Rico, The Dominican Republic, and Spanish South America*, Berkeley and Los Angeles, 1957.

Thompson = Stith Thompson: **Motif-Index of Folk-Literature**. 6 vols.
Bloomington, Indiana, 1955-1958.

Espinosa = Aurelio M. Espinosa: **Cuentos populares españoles**. 3 vols.
Madrid, 1946-1947.